

Colom torna a Pals

D'un temps ençà, es parla de la possibilitat que Colom sortís del Port de Pals i en commemoració a aquesta teoria, es realitza una festivitat que cal gaudir entre tots.

Eva Sans.

Investigadora Cercle Català d'Història.



El 3 d'agost del 1492, l'expedició sota les ordres de l'almirall Cristòfor Colom està acabant els darrers preparatius per la seva marxa cap al Nou Món.

El port és un bullici d'homes i càrregues, mariners que van i venen. Careguen aigua, vi, arròs, galetes, vianda... Ja fa dies que les carnisseries estan salant per conservar els aliments. L'almirall dóna ordres que els abastiments no quedin curts i supervisa personalment els preparatius del viatge. S'estan acabant de pintar i reparar les peces de la Santa Maria que necessitaven un repàs, els mestres d'aixa traginen amunt i avall enmig de la calor del mes d'agost per acabar a temps la feina ordenada. A la taula d'enrolament hi ha cuà per poder formar part de l'expedició, els que volen embarcar pensen fer fortuna si troben terra ferma. L'almirall Colom ja fa dies que es troba a Pals treballant en les cartes nàutiques que s'endurà. A l'escola de cartografia de la vila hi regne el desordre; plena de cartes nàutiques, mapes, piles de pergamins, mesures i documents. Els cartògrafs treballen de valent a les ordres de l'almirall dia i nit, no ha d'haver-hi cap errada en els càlculs marítims.

Colom es dirigeix amb pas ferm cap a la capella com fa cada dia. Està a poques hores de llevar àncores, s'agenolla davant la mare de Déu inclinant el cap en símbol de respecte i li diu amb fermesa:

"Senyora... demano la seva protecció per aquesta expedició, per tal que superem totes les dificultats que se'n-

presentin, i protegiu els meus homes a fi que puguin tornar a casa..." L'Almirall llavors, pren a la ma el rosari que sempre du amb ell i dóna infinites gràcies a Déu; com té per costum i en la quietud i el recolliment de la capella es posà a orar...

Cinc-cents anys després d'aquests fets, Pals i tota la contrada acomiadaran de nou al més gran dels Almiralls catalans i als mariners i soldats que l'acompanyaren en el descobriment més universal de tots els temps. La flama del Canigó serà duta al Nou Món per l'almirall Colom conegut per la història com el "portador de la llum", simbolitzant la identitat catalana, la pau i el respecte per a totes les cultures. No pots faltar-hi !



Colón regresa a Pals

Desde hace algún tiempo, se ha hablado de la posibilidad que Cristóbal Colón partiera del Puerto de Pals y en conmemoración de esta teoría, se realiza una festividad para disfrutar entre todos.

El 3 de agosto del 1492, la expedición bajo las órdenes del almirante Cristóbal Colón está terminando los últimos preparativos para su marcha hacia el Nuevo Mundo. El puerto es un bullicio de hombres, cargas, marineros que van y vienen. Cargan agua, vino, arroz, galletas, embutidos, ... Ya hace días que las carnicerías están salando para conservar los alimentos. El almirante da orden de que los abastecimientos

no queden cortos y supervisa personalmente los preparativos del viaje. Se están terminando de pintar y reparar las piezas de la Santa María que necesitaban un repaso, los carpinteros de ribera están atareados yendo arriba y abajo en medio del calor del mes de agosto para terminar a tiempo el trabajo ordenado. En la mesa de enroamiento hay cola para poder formar parte de la expedición, los que quieren embarcarse piensan hacer fortuna si encuentran tierra firme. El almirante Colón ya hace días que se encuentra en Pals trabajando en las cartas náuticas que llevará consigo. Reina el desorden en la escuela de cartografía de la villa, llena de cartas náuticas, mapas, pilas de pergaminos, medidas y documentos. Los cartógrafos trabajan firmemente a las órdenes del almirante día y noche; no debe haber ningún error en los cálculos marítimos.

Colón se dirige con paso firme hacia la capilla como hace cada día. Está a pocas horas de dejar anclas, se arrodilla ante la madre de Dios inclinando la cabeza en símbolo de respeto y le dice con firmeza:

"Señora... pido vuestra protección para esta expedición, para que superemos todas las dificultades que se nos presenten, y proteged a mis hombres a fin de que puedan regresar a casa..." El Almirante entonces, toma en la mano el rosario que siempre lleva consigo y le da infinitas gracias a Dios, como tiene por costumbre, y en la quietud y el recogimiento de la capilla se pone a orar... Quinientos años después de estos hechos, Pals y toda la comarca despedirán de nuevo al más grande de los



almirantes catalanes y a los marineros y soldados que lo acompañaron en el Descubrimiento más universal de todos los tiempos. La llama del Canigó será llevada al Nuevo Mundo por el almirante Colón, conocido por la historia como el "portador de la luz", simbolizando la identidad catalana y la Paz y el Respeto por todas las culturas. ¡No puedes faltar!



Columbus returns to Pals

For some time now, there has been a lot of talk about the possibility that Christopher Columbus left from the Port of Pals and in commemoration of this theory, there will be a festivity that we all should enjoy.



Estatua de Cristòfor Colom

On 3 August 1492, the expedition under the command of Admiral Christopher Columbus is finishing the last preparations for their imminent trip to the New World. The port is a bustle of people, cargo and crew coming and going. They load water, wine, rice, biscuits, meat ... For a few days now, the butchers have been salting the food to preserve it. The ad-

Columbus has been working for days in his navigation charts he wants to take. Disorder reigns in the mapping school of the village, full of nautical charts, maps, stacks of parchment, measures and documents. The cartographers work hard, day and night, under the command of the Admiral; there cannot be any mistakes in the calculations.

the chapel he prays ... Five hundred years after these events, Pals and the entire region will say farewell again to the greatest Catalan admiral and the sailors and soldiers who accompanied him in the most universal discoveries of all time. The flame of the Canigou will be carried to the New World by the Admiral Columbus known to history as the "bearer of light" symbolizing the Catalan identity and Peace and Respect for all cultures. You can not miss it!

Colomb revient à Pals

Depuis bien longtemps déjà, on évoque la possibilité que Colomb soit sorti du Port de Pals et en commémoration de cette théorie, une célébration est organisée, qu'il faut vivre entre tous.

Le 3 août 1492, l'expédition sous les ordres de l'amiral Christophe Colomb est en train de terminer les derniers préparatifs pour son départ vers le Nouveau Monde. Le port grouille d'hommes, de marchandises, de marins qui vont et viennent. Ils chargent de l'eau, du vin, du riz, des biscuits, de la viande... Il y a plusieurs jours déjà que les boucheries sont en train de saler pour conserver les aliments. L'amiral donne l'ordre que les provisions soient généreuses et supervisées en personne les préparatifs du voyage. On termine de peindre et de réparer les pièces du Santa María qui en avaient besoin, les maîtres de l'herminette vont et viennent sous la chaleur du mois d'août pour terminer le travail ordonné à temps. À la table d'enrôlement, il y a la queue pour pouvoir prendre part à

l'expédition, ceux qui veulent embarquer pensent faire fortune s'ils trouvent la terre ferme. L'amiral Colomb est à Pals depuis plusieurs jours déjà et étudie les cartes nautiques qu'il va emporter. À l'école de cartographie de la ville, règne le désordre, elle est pleine de cartes nautiques, de plans, de parchemins, de mesures et de documents. Les cartographes travaillent dur sous les ordres de l'amiral, jour et nuit, il ne doit avoir aucune erreur dans les calculs maritimes. Colomb se dirige d'un pas ferme vers la chapelle comme il le fait tous les jours. Quelques heures avant de lever l'ancre, il s'agenouille devant la Mère de Dieu en baissant la tête en signe de respect et lui dit avec ferveur :

« Marie... j'implore votre protection pour cette expédition, afin que nous franchissions toutes les difficultés qui se présentent à nous, et que vous protégiez mes hommes pour qu'ils puissent rentrer chez eux... »

Alors, l'amiral se saisit du chapelet qu'il porte toujours sur lui et donne infiniment grâce à Dieu, comme il en a l'habitude, et dans la quiétude et le recueillement de la chapelle il se met à prier...

Plus de 500 ans après ces faits, Pals et tous les alentours diront une autre fois adieu au plus grand des Amiraux Catalans et aux marins et soldats qui l'ont accompagné dans la Découverte du plus universel de tous les temps. La flamme du Canigou arrivera au Nouveau Monde des mains de l'amiral Colomb, connu à travers l'histoire comme le « porteur de la lumière » symbolisant l'identité catalane et la Paix et le Respect pour toutes les cultures. Vous ne pouvez pas manquer au rendez-vous !



miral gives orders to ensure they will be not cut short on their provisions and personally supervises the travel arrangements. They are just finishing painting and repairing some parts of the Santa Maria that needed to be amended, craft repairing Masters are busy running up and down amid the heat of August to make sure to finish in time the job sorted. On the enrollment table there is queue to join the expedition; they all think they'll make a big fortune if the boat they enrol on reaches the New World. The Admiral

Columbus is heading for the chapel, as every day. Just a few hours left before they raise the anchors, he kneels in front of the mother of God and tilting his head in token of respect and says firmly:

— "My Lady... I ask for your protection for this expedition to overcome all the difficulties before us, and protect my men so that they can return home..." The admiral then takes the rosary he always carries in his hands and thanks to God, as he always does and in the stillness and the recollection of



ACTES - ACTES - ACTES

Diumenge 2 d'agost

- 19:00 - Inici del seguici de l'amiral Colom des de la Torre Mora. Passejada pels carrers.
- 20:30 - Arribada a la platja de Pals. (Zona parking Les Dunes)
- 21:00 - Arribada del vaixell i el flambeig de l'amiral i la flama del Canigó.
- 21:30 - Finalització dels actes principals



Domingo 2 de agosto

- 19:00 - Inicio del cortejo del almirante Colón desde la Torre Mora. Paseo por las calles.
- 20:30 - Llegada a la playa de Pals. (Zona aparcamiento Les Dunes)
- 21:00 - Llegada del barco y embarcación del almirante y la llama del Canigó.
- 21:30 - Finalización de los actos principales



Sunday 2nd of August

- 19:00 - Beginning of the procession of Admiral Columbus from Torre Mora. Procession along the streets.
- 20:30 - Arrival at the Beach of Pals. (Les Dunes parking area)
- 21:00 - Arrival of the boat and boarding of the Admiral and the flame of the Canogou.
- 21:30 - Ending of the most relevant events.



Dimanche 2 août

- 19:00 - Départ du cortège de l'admiral Colomb depuis la Torre Mora. Défilé par les rues.
- 20:30 - Arrivée à la plage de Pals. (Zone du parking Les Dunes)
- 21:00 - Arrivée du bateau et embarquement de l'admiral et de la flamme du Canigou.
- 21:30 - Fin des principaux actes